

# Vitória Affonso Ferreira

Phone: +55(12) 992496868

E-mail: [vitoria.affer@gmail.com](mailto:vitoria.affer@gmail.com)

Taubaté, São Paulo – Brazil

---

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/vit%C3%B3ria-affonso-ferreira-4b1108101/>

Proz: <http://www.proz.com/profile/2676110>

Portfolio: <https://vitoriaaffer.journoportfolio.com/>

---

## TRASLATOR

English into Portuguese (ProZ certified)

Portuguese into English (ProZ certified)

Spanish into Portuguese

Spanish into English

## AREAS OF SPECIALIZATION

Subtitling / Legal Translation (contracts, documents, certificates, certifications, engagement letters, diplomas, transcripts, declarations) / Game Translation (MOBA, RPG, Simulator, Mobile Applications) / Localization (Mobile Apps, Games, Subtitles) / Academic Translation (abstracts, scholar articles, thesis)

## TRANSLATION TOOLS AND SOFTWARES

MemoQ, Subtitle Edit, NotePad+++, Word, Excel

## LANGUAGES

Portuguese – BR: native

English - Fluent

Spanish - Intermediate

Korean - Starter

## EXPERIENCE

### Freelancer translator and reviewer

2016 – present

- Academic translations
- Interview transcriptions (research, education, health, medical)
- Academic review and proofreading (abstracts, scholar articles, thesis)

### Vi Linguagens – Translator and Reviewer

2020 – present

- Academic translations (abstracts, scholar articles, thesis)
- Interview transcriptions (education, health, medical)
- Marketing translation (marketing for food)
- Subtitles (Dramas, TV Shows)
- Subtitles review (Dramas, TV Shows)
- Academic review and proofreading (abstracts, scholar articles, thesis)

### Agato Translator – Freelancer translator

2020 – present

- Translated mostly certificates, documents, educational records, and finance App localization.

**DECASTRO Translation**

2023 – present

- MTPE translation.

**Moshi Media**

2022 – present

- Subtitling documentaries.

**GameJam**

2018

- Translated “Granny Spy” mobile game.

**Origens**

2018

- Translated “Origens” game. Developed by Wendel Leão and Melo.

**Turquoise Revival Games**

2018

- Volunteer translation of “Toy Tinker” and “Animal Rescue”, both are available on Steam.

**Innova Portugal**

2021

- Audio Transcription.

**EDUCATION****Translator (BRASILIS), Course**

2022 – present

**Game Translation, Course with Jonatas Bica**

2021

**English Translation, Course with Clara Barros**

2021

**Subtitling (BRASILIS), Course**

2021

**Book Translation (BRASILIS), Course**

2021

**Proofreader and Reviewer (UNIL/UNESP), Course**

2018

**Social Sciences (UNICAMP), Campinas – São Paulo – Bachelor**

2013 – 2018

**CERTIFICATES**

ProZ (English-Portuguese)